

Ácido retinoico (para el tratamiento del cáncer)

(Spanish)

Retinoic acid (for cancer therapy)

(English)

Nombre genérico (Generic name)	Nombre comercial (Brand name)
<input type="checkbox"/> isotretinoína (isotretinoin)	Accutane®
<input type="checkbox"/> tretinoína (tretinoin)	Vesanoid®

¿Cómo funciona este medicamento?

El ácido retinoico (cuyo nombre en inglés se pronuncia “re-ti-noic a-sid”) es un medicamento relacionado con la vitamina A, que interfiere con el crecimiento y el desarrollo de las células.

¿Cómo se administra?

El ácido retinoico se administra por vía oral, en forma de cápsulas que deben tragarse enteras. Debe administrarse con comida o leche a la misma hora todos los días, a fin de mantener un nivel constante en el torrente sanguíneo. Recuerde que el niño debe estar despierto y alerta al tomar cualquier medicamento.

Si el niño no puede tragar cápsulas:

- Póngase guantes.
- Ablande la cápsula en agua tibia y désela al niño para que la muerda o la mastique;

o bien:

- Abra la cápsula dentro de una bolsa plástica transparente. Mezcle el contenido con una **pequeña** cantidad de alimento rico en grasa, como helado o mantequilla de cacahuete (maní). Adminístresela de inmediato y asegúrese de que el niño ingiera toda la mezcla;

o bien:

How does this medicine work?

Retinoic (ret-**tin**-o-ick) acid interferes with the growth and development of cells. It is related to vitamin A.

How is it given?

Retinoic acid is given by mouth. It comes in capsule form and should be swallowed whole with food or milk. It should be given at regular times to keep a steady level in the bloodstream. Your child should be awake and alert when taking any medicine.

For children who cannot swallow capsules:

- Put on gloves.
- Soften the capsule in warm water. Then your child can bite or chew it;

or:

- Open the capsule in a clear plastic bag. Mix the medicine with a **small** amount of higher-fat food such as ice cream or peanut butter. Give it immediately, and make sure your child takes all of the mixture;

or:

- Si utiliza un tubo de alimentación, disuelva la cápsula en aceite comestible o leche entera tibios. En cuanto se disuelva la cápsula, administre la mezcla por la sonda de alimentación e irrigue la sonda con más aceite o leche.

Nota: El medicamento se descompone rápidamente al estar expuesto a la luz y el aire, por lo que debe administrarse **inmediatamente** después de ser preparado.

¿Es necesario tomar precauciones con otros medicamentos, alimentos o suplementos alimenticios?

Adminístrelo con leche o comida, de preferencia alimentos con alto contenido de grasa, para que se absorba mejor.

No le dé al niño suplementos que contengan vitamina A, ya que podrían intensificar los efectos secundarios del ácido retinoico.

Informe al médico si el niño toma tetraciclina. Consulte con el médico o farmacéuta antes de darle **cualquier** otro medicamento (ya sea que requiera prescripción médica o no), vitaminas o suplementos que contengan hierbas medicinales.

¿Qué debo hacer si se omite una dosis?

Si se omite una dosis, llame a la clínica.

- If using a feeding tube, dissolve the capsule in warm cooking oil or whole milk. As soon as the capsule dissolves, give the mixture into the feeding tube, and flush the tube with more oil or milk.

Note: The medicine breaks down quickly if exposed to light and air, so it must be given **right away** after preparing it.

Are there any precautions about food or other medicines?

Give it with food or milk, especially higher-fat foods, to increase absorption.

Do not take vitamin supplements that contain vitamin A, because they may increase the side effects of retinoic acid.

Tell your doctor if your child is on tetracycline. Check with the doctor or pharmacist before giving your child **any** other prescription or non-prescription medicines, over-the-counter medicines, vitamins, or herbal supplements.

What should I do if a dose is missed?

If a dose is missed, please call the clinic.

¿Cuáles son los efectos secundarios?

- Comunes**
- resequedad de la piel
 - resequedad de la boca y la nariz
 - inflamación y dolor en los labios
 - sensibilidad de la piel a la luz solar
 - sarpullido, enrojecimiento, rubor o descamación de la piel
 - dolor y debilidad en los músculos y huesos
 - cambios en la presión arterial
- Ocasionales**
- náuseas y vómitos
 - alteraciones de la visión
 - cambios de humor
 - dolor de cabeza
 - irritación y dolor en los ojos
 - altas concentraciones de grasa en la sangre
 - altas concentraciones de enzimas hepáticas en la sangre
 - dolores musculares
 - sensación de cansancio
- Raros**
- cambios en el color de la piel
 - malestar estomacal
 - cambios de humor
 - acumulación de líquido en el cerebro, lo que puede provocar dolores de cabeza
 - disminución del número de glóbulos rojos y blancos
 - anomalías en los ojos
 - síndrome del ácido retinoico:
 - aumento anómalo del número de glóbulos blancos
 - fiebre
 - baja presión arterial
 - dificultad para respirar

What are the side effects?

- Common**
- dry skin
 - dry mouth and nose
 - swollen and sore lips
 - skin sensitivity to sunlight
 - skin rash, redness, flushing, or peeling
 - muscle and bone aches and weakness
 - blood pressure changes
- Occasional**
- nausea and vomiting
 - changes in vision
 - mood changes
 - headache
 - eye irritation, soreness
 - high levels of fat in the blood
 - high levels of liver enzymes in the blood
 - muscle pains
 - feeling tired
- Rare**
- changes in skin color
 - upset stomach
 - mood changes
 - fluid buildup in the brain, causing headaches
 - low red and white blood cell counts
 - abnormality of the eyes
 - retinoic acid syndrome:
 - abnormal increase in white blood cells
 - fever
 - low blood pressure
 - trouble breathing

¿Cuándo debo llamar a la clínica?

Si el niño tiene:

- dolor de cabeza
- fiebre o escalofríos
- síntomas de una reacción alérgica:
 - sarpullido o urticaria
 - silbido en el pecho al respirar
 - dificultad para respirar: **llame al número para emergencias 911**

¿Qué más necesito saber?

Este medicamento puede causar defectos de nacimiento; por consiguiente, es necesario tomar ciertas precauciones. Necesitará una nueva receta cada mes, ya que no se permite volver a surtirlo con la misma, y deberá recogerlo a más tardar en siete días, a partir de la fecha que lo pidió a la farmacia.

Si se trata de una paciente en edad de procrear, el médico la registrará en el programa iPledge.

1. Cada mes le harán una prueba de embarazo en la clínica. Si es negativa, el médico llamará a iPledge y le renovará la receta.
2. Para poder surtir la receta, primero deberá llamar a iPledge a fin de:
 - responder algunas preguntas.
 - confirmar que la han informado sobre las características del medicamento.
 - confirmar que está utilizando dos tipos de anticonceptivos.
 - confirmar que le han hecho una prueba de embarazo ese mes.
3. Antes de darle el medicamento, la farmacia llamará a iPledge para que lo apruebe.

When should I call the clinic?

- headaches
- fever or chills
- signs of allergic reaction:
 - rash or hives
 - wheezing
 - trouble breathing - **call 911**

What else do I need to know?

This medicine can cause birth defects. Because of this, there are special safeguards. No refills are allowed, so you will need a new prescription every month. You must pick up the prescription within 7 days after it was filled.

For females of childbearing age, your provider will register you in the iPledge program.

1. Each month you will have a pregnancy test at the clinic. If it is negative, your provider will call the iPledge number, and will give you a new prescription.
2. Before you can get your prescription filled, you will need to call iPledge and:
 - answer some questions.
 - confirm that you have been counseled about the medicine.
 - confirm that you are using 2 forms of birth control.
 - confirm that you have had a monthly pregnancy test.
3. Before filling the prescription, the pharmacy will call iPledge to get approval.

Todas las personas que atiendan al niño, en especial aquellas mujeres que estén embarazadas o que podrían quedar embarazadas, deben ponerse guantes para manipular el ácido retinoico. Además, será necesario usar guantes al manipular la orina, excremento o vómito del niño durante la quimioterapia y por un período de 48 horas después. Estos desechos se pueden tirar a las fosas sépticas y al sistema de alcantarillado sin ningún riesgo.

Si la ropa de vestir o de cama se contamina con orina, excremento o vómito, será necesario lavarla separada de las demás prendas, en agua caliente y con detergente. Cualquier persona que vaya a manipular la ropa contaminada deberá ponerse guantes.

Para evitar quemaduras de sol, el niño deberá usar una crema protectora y ropa que le cubra cuando esté al aire libre. No debe usar lámparas solares ni de bronceado artificial.

Use humectantes para aliviar la resequedad de la piel y los labios.

Tanto usted como el niño (si tiene suficiente edad) deben conocer los nombres de todos los medicamentos que tiene que utilizar.

Comparta esta información con todas las personas que se encarguen de su cuidado.

Asegúrese de tener siempre suficientes reservas de este medicamento. Cada vez que vaya a surtir su receta, pregunte cuántas veces más puede ser dispensado con la misma. Tenga en cuenta que si necesita una nueva receta, la farmacia requerirá dos o tres días para ponerse en contacto con el médico y hacer los trámites necesarios para poder dispensar más.

All caregivers, especially women who are or could become pregnant, should wear gloves when handling retinoic acid. Also wear gloves when handling urine, stool, and vomit during chemotherapy and for 48 hours afterward. Urine, stool, and vomit can be safely disposed of in septic tanks and the sewer system.

Any clothing or bed linens that are contaminated with urine, stool, or vomit should be washed separately from other laundry in hot water and detergent. Anyone handling the contaminated laundry should wear gloves.

To prevent sunburn, wear sunscreen and protective clothing when outdoors. Do not use sun lamps and tanning beds.

Use moisturizers for dry skin and lips.

You and your child should know the names of all the medicines he or she is taking. **Share this information** with anyone involved in your child's care.

Always make sure you have enough medicine on hand. Each time you refill your prescriptions, check to see how many refills are left. If no refills are left, give the pharmacist 2 or 3 days to contact the doctor to renew the prescription.

Revise la etiqueta para verificar la fecha de vencimiento. Si le sobra parte de este medicamento, o tiene alguno que se haya vencido, llévelo a la clínica o a la farmacia, para que allí se encarguen de desecharlo de manera apropiada. No lo tire en el excusado ni en la basura.

Guarde todos los medicamentos en su frasco original, alejados del calor y de la luz solar directa. No los almacene en un lugar húmedo, como el baño. Manténgalos fuera del alcance de los niños, bajo llave si es posible.

Si el niño recibe una sobredosis o un medicamento equivocado de quimioterapia, llame a la clínica de oncología inmediatamente. Si el niño está inconsciente o tiene convulsiones, **llame al número para emergencias 911.**

¿Tiene más preguntas?

Este folleto sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, consulte a la clínica de oncología o al farmacéuta.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (Family Resource Center), o visite nuestra página Web: www.childrensmn.org.

Check the label for the expiration date. Bring outdated or extra medicines back to the clinic or pharmacy for disposal. Do not flush them down the toilet or throw them in the garbage.

Store all medicines in their original container and protected from heat and light. Do not store in humid places such as the bathroom. Keep them out of children's reach, locked up if possible.

If too much or the wrong kind of chemotherapy medicine is taken, call the oncology clinic right away. If your child is unconscious or has a seizure, **call 911.**

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the oncology clinic or pharmacy.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: www.childrensmn.org.

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
12/05 ©Copyright, Translated 10/06